

Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образов

**Девятая сессия
Женева, 14–16 декабря 2020 г.**

УГЛУБЛЕННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ С ОПИСАНИЕМ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВИМОСТИ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ДОБАВЛЕНИЯ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ГААГСКУЮ СИСТЕМУ

Подготовлено Международным бюро

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На восьмой сессии, состоявшейся 30 октября – 1 ноября 2019 г., Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов (далее именуемые «Рабочая группа» и «Гаагская система») обсудили документ H/LD/WG/8/5 «Возможные варианты включения новых языков в Гаагскую систему».
2. Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить для рассмотрения на следующей сессии углубленное исследование с описанием финансовых последствий и осуществимости с технической точки зрения добавления китайского и русского языков в Гаагскую систему¹.
3. В настоящем документе описаны финансовые последствия и осуществимость с технической точки зрения добавления обоих упомянутых языков, а также представлена оценка наличия материалов и инструментальных средств для пользователей Гаагской системой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках.

¹ См. документ H/LD/WG/8/8 «Резюме Председателя», пункт 29.

II. РЕЗЮМЕ ВАРИАНТОВ РЕАЛИЗАЦИИ

4. Возможные варианты включения новых языков в Гаагскую систему уже представлены в документе H/LD/WG/8/5. В настоящем документе изложен еще один вариант, поскольку дополнительный анализ последствий реализации показал целесообразность его включения для рассмотрения Рабочей группой. Предлагаемые варианты и их основные параметры кратко изложены ниже в порядке возрастания сложности. Наименования всех вариантов носят чисто описательный характер и потому должны рассматриваться как предварительные.

ВАРИАНТ «А»: ЯЗЫК ПОДАЧИ

5. Предлагается новый вариант с небольшими изменениями по сравнению с вариантом, представленным в документе H/LD/WG/8/5. Он наименее сложен.

6. В этом варианте заявители будут иметь возможность подавать международные заявки на любом из новых языков.

7. В случае подачи международной заявки на новом языке Международное бюро осуществит перевод соответствующих элементов международной заявки на один из трех предусмотренных на данный момент языков (английский, испанский или французский) по выбору заявителя.

8. Таким образом, Международное бюро будет проводить экспертизу международной заявки и связываться с заявителем на английском, испанском или французском языках.

9. С учетом этого соответствующая международная регистрация будет вноситься в реестр и публиковаться только на английском, испанском или французском языках. Затем все сношения по поводу данной международной регистрации с владельцами и ведомствами будут и далее вестись на английском, испанском или французском языках.

ВАРИАНТ «В»: ЯЗЫК ПОДАЧИ И СООБЩЕНИЙ

10. Этот вариант равнозначен представленному в документе H/LD/WG/8/5 под рубрикой «Язык подачи» (вариант «А»), но для целей настоящего документа назван по-другому – «Язык подачи и сообщений».

11. В этом варианте заявители будут иметь возможность подавать международные заявки на новом языке. Кроме того, Международное бюро будет проводить экспертизу международной заявки и связываться с заявителем на этом новом языке.

12. Однако соответствующая международная регистрация будет вноситься в реестр и публиковаться только на английском, испанском или французском языках. Затем все сношения по поводу данной международной регистрации с владельцами и ведомствами будут и далее вестись на английском, испанском или французском языках.

ВАРИАНТ «С»: ЯЗЫК ПУБЛИКАЦИИ

13. В развитие варианта «В», помимо подачи и экспертизы заявки и сношений с заявителем на новом языке, Международное бюро будет вносить международную регистрацию в реестр на этом языке. Соответственно, международная регистрация будет вноситься в реестр и публиковаться не только на предусмотренных на данный момент трех языках, но и на новом языке (в общей сложности на четырех языках).

14. Кроме того, только в отношении международных регистраций, опубликованных на этом новом языке, ведомства указанных Договаривающихся сторон смогут направлять сообщения (т. е. уведомления об отказе и заявления о предоставлении охраны) не только на английском, испанском или французском языке, но и на таком новом языке.

15. Владельцы иностранных регистраций, опубликованных на новом языке, смогут направлять сообщения Международному бюро на этом языке (например, подавать ходатайства о внесении записи об изменении или о продлении) и получать сообщения от Международного бюро также на этом языке. Таким образом, любая соответствующая операция будет вноситься в реестр и публиковаться на четырех языках (на новом языке и на английском, испанском и французском языках).

16. Записи в реестре, публикация и сообщения касательно международных регистраций, вытекающих из заявки, поданной на английском, испанском или французском языке, будут по-прежнему осуществляться только на этих языках.

ВАРИАНТ «D»: ЯЗЫК ПУБЛИКАЦИИ И СООБЩЕНИЙ ВЕДОМСТВ

17. Это расширенная версия варианта «C». В дополнение к предусмотренному в варианте «C» Международное бюро обеспечит необходимые переводы на любой из новых языков, выбранный ведомством указанной Договаривающейся стороны.

18. Любое такое ведомство сможет направлять сообщения (т. е. уведомления об отказе и заявления о предоставлении охраны) на таком новом языке, независимо от того, на каком языке была подана международная заявка.

ВАРИАНТ «E»: РАБОЧИЙ ЯЗЫК

19. В этом варианте языковой режим, предусмотренный в настоящее время в правиле 6 Общей инструкции, будет также применяться к соответствующему новому языку. Иными словами, в отличие от вариантов «A» – «D», Международное бюро будет во всех случаях вносить в реестр и публиковать международные регистрации не только на английском, испанском и французском языках, но и на любом новом языке.

III. АНАЛИЗ НАЛИЧИЯ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ СРЕДСТВ, КАСАЮЩИХСЯ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ

20. В приложении I к настоящему документу представлен обзор наличия касающихся Гаагской системы материалов и инструментальных средств на английском, испанском, китайском, русском и французском языках.

21. Такая информация, как документы Ассамблеи и Рабочей группы Гаагского союза, веб-сайт Гаагской системы и юридические тексты, доступна на всех упомянутых выше языках. Однако материалы и онлайн-инструментальные средства, используемые в работе Гаагской системы, например онлайн-интерфейсы *eHague* и *eRenewal*, *Бюллетень международных образцов*, бланки и калькулятор пошлин, доступны только на английском, испанском и французском языках.

22. В случае включения в Гаагскую систему новых языков Международному бюро придется обеспечить доступность соответствующих услуг и информации на этих языках. Во всех вариантах реализации Международное бюро должно будет обеспечить наличие на этих языках *eHague*, бланка заявки в бумажной форме и других нужных бланков. В вариантах «C» – «E» дополнительно потребуется наличие на этих языках некоторых других материалов, таких как *Бюллетень международных образцов*, а также всех других бланков, связанных с внесением записей об изменении и/или продлении.

23. Кроме того, некоторые информационные материалы и инструменты не увязаны строго ни с одним из вариантов. Например, в идеальном варианте информационные уведомления и Глобальная база данных по образцам для удобства клиентов были бы доступны на большем количестве языков. Однако увеличение объема материалов, доступных и на других языках, потребует дополнительных подготовительных и эксплуатационных затрат и скажется на уровне качества².

IV. ОСУЩЕСТВИМОСТЬ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ И ОПЕРАЦИОННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

ОСУЩЕСТВИМОСТЬ С ТЕХНИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

24. Как уже отмечалось в предыдущих документах³ (см. также раздел I приложения II), чисто технически с точки зрения ИКТ возможны все варианты одновременного добавления китайского и русского языков.

25. Однако, как показано в предыдущих разделах, различные варианты реализации предусматривают дополнительные элементы, которые будут иметь свои финансовые и операционные последствия. В приложении II к настоящему документу изложены финансовые последствия одновременного добавления китайского и русского языков.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ЗАТРАТЫ

26. Вариант языка подачи (вариант «А») потребует первоначальных вложений в размере приблизительно 550 тыс. шв. франков. Сюда будут включены расходы на перевод соответствующих материалов, а также на разработку и наладку системы ИКТ. В варианте языка подачи и сообщений (вариант «В») расходы возрастут до 675 тыс. шв. франков и до 800 тыс. шв. франков во всех трех других вариантах (варианты «С» – «Е») (см. раздел I приложения II). Это необходимо для обеспечения доступности всех соответствующих услуг и информации на дополнительных языках согласно тому или иному варианту реализации.

ТЕКУЩИЕ РАСХОДЫ

27. Дополнительные работы по обновлению системы ИКТ на новых языках обойдутся примерно в 120 тыс. шв. франков в год. Эти издержки возникнут независимо от вариантов реализации (см. раздел II приложения II).

28. Кроме того, перевод текстовой части международных заявок в настоящее время выполняется штатными переводчиками Мадридского реестра. Ни Мадридский реестр, ни Гаагский реестр не имеют сотрудников для перевода текстов на китайском и русском языках. Соответственно, Международному бюро придется передавать перевод этих текстов на внешний подряд и контролировать качество выполненных переводов. В этой связи, если Гаагский реестр создаст собственный штат сотрудников для выполнения этой работы по контролю качества, дополнительные ежегодные расходы, независимо от варианта реализации, составят примерно 500 тыс. шв. франков (см. раздел II приложения II).

² Например, в системе РСТ существует 10 языков публикации. Однако на момент написания настоящего документа Руководство РСТ для заявителя (Международная фаза и Национальная фаза) имеется только на английском, испанском, русском, французском и японском языках, а Руководство РСТ для получающих ведомств – только на английском и французском языках. Информационный бюллетень РСТ существует только на английском языке с выдержками на китайском, корейском и японском языках.

³ См., в частности, документ H/LD/WG/7/INF/2, пункт 46, и документ H/LD/WG/8/5, пункт 21.

29. Операционные расходы на обеспечение перевода (на основе внешнего подряда) будут различаться в зависимости от варианта реализации. По оценкам Международного бюро, в случае добавления китайского и русского языков в 2021 г., дополнительные ежегодные операционные расходы на перевод составили бы 6,2 тыс. шв. франков в вариантах языка подачи и подачи и сообщений или в варианте языка публикации (варианты «А» – «С»); 36,1 тыс. шв. франков в варианте языка публикации и сообщений ведомств (вариант «D»); и 127,7 тыс. шв. франков в варианте рабочего языка (вариант «Е») (см. раздел III приложения II).

30. Наконец, если в любом варианте реализации Международное бюро должно будет обрабатывать все типы запросов по линии Гаагской системы на новых языках, две необходимые должности сотрудников, занятых в течение полного рабочего дня, обойдутся примерно в 237 тыс. шв. франков в год (см. раздел II приложения II).

31. Таким образом, по оценкам, ежегодный объем операционных расходов составит от 863,2 тыс. шв. франков⁴ (в вариантах «А» – «С») и 893,1 тыс. шв. франков⁵ (в варианте «D») до 984,7 тыс. шв. франков⁶ (в варианте «Е»), если Гаагскому реестру придется создавать для новых языков свой собственный штат переводчиков и на постоянной основе обеспечивать поддержку клиентов на новых языках.

ОПЕРАЦИОННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

32. Во всех вариантах реализации, кроме варианта языка подачи (вариант «А»), потребуются эксперты, владеющие новыми языками. В этом документе не рассматриваются затраты на экспертизу, связанные с конкретными языками, поскольку в Международном бюро уже имеются определенные возможности для проведения экспертиз на китайском и русском языках и вполне можно исходить из того, что экспертный потенциал в целом с течением времени будет развиваться по мере изменения объемов работы. Однако следует отметить, что с добавлением новых языков соответственно будет снижаться степень гибкости Международного бюро в плане наращивания экспертного потенциала. Такова будет ситуация во всех вариантах реализации, кроме варианта «А» (см. раздел II приложения II).

V. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

МАДРИДСКАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА

33. На своей семнадцатой сессии, состоявшейся в июле 2019 г., Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков обсудила возможность добавления арабского, китайского и русского языков в Мадридскую систему. Мадридская рабочая группа обратилась к Международному бюро с просьбой подготовить всестороннее исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного включения предложенных новых языков в Мадридскую систему. На своей восемнадцатой сессии, состоявшейся в октябре 2020 г., Мадридская рабочая группа рассмотрела упомянутое всестороннее исследование (документ MM/LD/WG/18/5).

⁴ 120 тыс. шв. франков (ИКТ) + 500 тыс. шв. франков (переводчики) + 6,2 тыс. шв. франков (перевод на основе внешнего подряда) + 237 тыс. шв. франков (оказание поддержки клиентам) = 863,2 тыс. шв. франков.

⁵ 120 тыс. шв. франков (ИКТ) + 500 тыс. шв. франков (переводчики) + 36,1 тыс. шв. франков (перевод на основе внешнего подряда) + 237 тыс. шв. франков (оказание поддержки клиентам) = 893,1 тыс. шв. франков.

⁶ 120 тыс. шв. франков (ИКТ) + 500 тыс. шв. франков (переводчики) + 127,7 тыс. шв. франков (перевод на основе внешнего подряда) + 237 тыс. шв. франков (оказание поддержки клиентам) = 984,7 тыс. шв. франков.

34. В указанном документе в качестве возможного варианта продвижения вперед предлагается добавить эти три языка в качестве языков подачи. Следует отметить, что этому варианту во многом соответствует вариант языка подачи (вариант «А»). После рассмотрения упомянутого документа Мадридская рабочая группа обратилась к Международному бюро с просьбой подготовить пересмотренное исследование, учтя вопросы, затрагивавшиеся делегациями, а также провести консультации до ее следующей сессии.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

35. Следует также напомнить, что на предыдущей сессии Рабочей группы делегация Республики Корея предложила включить корейский язык в Гаагскую систему в качестве языка подачи. По поручению Рабочей группы Международное бюро подготовило для рассмотрения на текущей сессии документ H/LD/WG/9/5 «Критерии отбора дополнительных языков для включения в Гаагскую систему».

36. *Рабочей группе предлагается:*

(i) обсудить и прокомментировать информацию, представленную в настоящем документе, и

(ii) дать Международному бюро рекомендации в отношении возможного направления дальнейших действий.

[Приложения следуют]

ПРИЛОЖЕНИЕ I: ОЦЕНКА НАЛИЧИЯ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА АНГЛИЙСКОМ, ИСПАНСКОМ, КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ В РАЗРЕЗЕ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ

Материалы и/или инструментальные средства		Английский	Китайский	Французский	Русский	Испанский
Наличие на новых языках требуется во всех вариантах реализации						
(1)	Веб-сайт Гаагской системы (Общее содержание)	X	X	X	X	X
(2)	<i>eHague</i>	X		X		X
(3)	Бланк заявки и другие необходимые бланки в бумажной форме	X		X		X
(4)	Веб-страница «Пошлины и платежи»	X	X	X	X	X
(5)	<i>ePay</i>	X	X	X	X	X
Наличие на новых языках требуется дополнительно в вариантах реализации «С» – «Е»						
(6)	Бюллетень международных образцов	X		X		X
(7)	Все другие бланки	X		X		X
(8)	<i>eRenewal</i>	X		X		X
Во всех вариантах предполагается, что в целях оказания помощи пользователям на новых языках доступны:						
(9)	Локарнская классификация		X	X		
(10)	Руководство в отношении изображений	X	X	X	X	X
(11)	Руководство для пользователей Гаагской системы ¹	X	X	X	X	X
(12)	База данных членов Гаагской системы	X		X		X
(13)	Калькулятор пошлин	X		X		X
(14)	Глобальная база данных по образцам (включая базу данных <i>Hague Express</i>)	X		X		X
(15)	Сервис <i>Contact Hague</i>	X		X		X
(16)	Информационные уведомления (по правовым вопросам)	X		X		X
(17)	Новости Гаагской системы	X	X	X	X	X
Документы и материалы						
(18)	Правовые документы Гаагской системы (Публикация ВОИС № 269)	X	X	X	X	X

¹ Версии на китайском и русском языках обновляются реже, чем на английском, испанском и французском языках.

Материалы и/или инструментальные средства		Английский	Китайский	Французский	Русский	Испанский
(19)	Документы Ассамблеи и Рабочей группы Гаагского союза	X	X	X	X	X
(20)	Ежегодный обзор Гаагской системы	X	X	X	X	X

[Приложение II следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ II: РАСХОДЫ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ВКЛЮЧЕНИЕМ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ГААГСКУЮ СИСТЕМУ

I. ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ЗАТРАТЫ

ПЕРЕВОД

1. В первую очередь для обеспечения доступности всей соответствующей информации и услуг на новых языках нужно будет перевести все тексты в *eHague*, бланки, образцы уведомлений и тексты, применимые в рамках соответствующих вариантов реализации.
2. Международному бюро нужно будет принять на работу по договору об оказании индивидуальных услуг (ДИУ) в режиме полного рабочего дня двух переводчиков, владеющих этими новыми языками (по одному переводчику в расчете соответственно на китайский и русский языки)¹. В зависимости от переводческого стажа такой договор предусматривает оплату услуг переводчика уровня С-3 или С-4 в размере 100–150 тыс. шв. франков в год. С учетом этого, согласно ориентировочным оценкам, по каждому ДИУ следует предусмотреть расходы порядка 125 тыс. шв. франков в год.
3. Образцы уведомлений и тексты, которые необходимо будет перевести на новые языки, по своему характеру будут зависеть от выбранного варианта реализации. Однако необходимость обеспечения доступности некоторых информационных материалов и инструментальных средств на новых языках не увязывается жестко ни с одним из вариантов.
4. В отличие от варианта языка подачи (вариант «А»), вариант языка подачи и сообщений (вариант «В») предусматривает перевод образцов уведомлений и текстов, связанных с процедурой экспертизы международных заявок. Во всех остальных трех вариантах (варианты «С» – «Е») дополнительно потребуются перевод пользовательского интерфейса *Бюллетеня международных образцов* и других инструментальных средств, а также всех других бланков, образцов уведомлений и текстов.
5. Ввиду этого предполагается, что подготовительный этап работы по переводу этих документов займет в варианте «А», варианте «В» и в трех других вариантах соответственно один-два года.

СИСТЕМЫ ИКТ

6. В любом варианте реализации нужно будет разработать и отладить внутреннюю ИТ-систему и обеспечить доступность новых языков в пользовательских интерфейсах.

Вариант «А»

7. В варианте языка подачи (вариант «А») придется ввести концепцию ограничения языка сообщений рамками трех языков – английского, испанского или французского. Кроме того, потребуются дополнительные изменения во внутренней ИТ-системе, допускающие перевод заявки, поданной на новом языке, на язык сообщений, выбранный заявителем перед экспертизой. Разработки для этого варианта потребуют затрат в размере около 300 тыс. шв. франков.

¹ В принципе, переводить на этот язык должен только переводчик, первым языком которого является язык перевода. В большинстве случаев языком оригинала будет английский, а китайский и русский - соответственно языками перевода. Таким образом, в принципе, потребуются два переводчика с родным китайским или русским языком (по одному на каждый язык).

Варианты «В» – «D»

8. В этих трех вариантах дополнительно потребуются обновления внутренней ИТ-системы, которые позволят Международному бюро проводить экспертизу и направлять сообщения на новых языках, а также обновления серии стандартных текстов и образцов документов, связанных с процедурой экспертизы.

9. Кроме того, в варианте «В» нужно будет внести коррективы в процедуру направления запросов о переводе, чтобы продолжали публиковаться документы только на английском, испанском и французском языках. Технические работы для этого варианта обойдутся приблизительно в 300 тыс. шв. франков. В вариантах «С» и «D» придется обновлять пользовательский интерфейс *Бюллетеня международных образцов* и вносить изменения в процедуру направления запросов о переводе, чтобы при определенных условиях можно было публиковать международные регистрации и другие записи и связываться с некоторыми ведомствами на новых языках. Эти разработки потребуют затрат в размере приблизительно 300 тыс. шв. франков. Эта сумма совпадает со сметой двух предыдущих вариантов ввиду незначительной стоимости перевода пользовательского интерфейса *Бюллетеня международных образцов* и одинаковой сложности необходимых обновлений процедуры перевода в сравнении с требующимися согласно предыдущим двум вариантам.

Вариант «Е»

10. Наконец, вариант «Е» потребует введения всех функциональных возможностей, доступных пользователю, а также обновления серии стандартных текстов и образцов, связанных с процедурой экспертизы. Вместе с тем существующую систему ИКТ можно просто расширить, включив в нее новые языки, без необходимости обновления бизнес-логики. Технические разработки для реализации этого варианта потребуют затрат в размере около 300 тыс. шв. франков.

РЕЗЮМЕ И ИТОГ

11. С учетом изложенного общий объем первоначальных затрат, включая перевод соответствующих материалов, технические разработки и внесение изменений в систему ИКТ, составит:

- в варианте языка подачи (вариант «А»): приблизительно 550 тыс. шв. франков (250 тыс. шв. франков (два ДИУ – 125 тыс. шв. франков x 2 x 1 год) + 300 тыс. шв. франков (ИКТ));
- в варианте языка подачи и сообщений (вариант «В»): приблизительно 675 тыс. шв. франков (375 тыс. шв. франков (два ДИУ – 125 тыс. шв. франков x 2 x 1,5 года) + 300 тыс. шв. франков (ИКТ)); или
- во всех остальных вариантах (варианты «С» – «Е»): приблизительно 800 тыс. шв. франков (500 тыс. шв. франков (два ДИУ – 125 тыс. шв. франков x 2 x 2 года) + 300 тыс. шв. франков (ИКТ)).

II. ТЕКУЩИЕ РАСХОДЫ

ПЕРЕВОД

12. В любом варианте реализации Международное бюро будет осуществлять перевод соответствующих элементов международной заявки, поданной на новом языке, на английский в качестве промежуточного языка (с китайского или русского на английский). Перевод будет передаваться на внешний подряд, и, следовательно, потребуются два переводчика (по одному на каждый язык) для контроля качества внешнего перевода.

13. Как правило, контроль качества перевода на тот или иной язык должен осуществляться только переводчиком, у которого язык перевода является родным, другими словами нужны два переводчика, у которых английский является родным языком и которые хорошо владеют китайским или русским языком (по одному на каждый язык). Однако в вариантах «D» и «E» предусмотрены дополнительные направления перевода (с английского на китайский и русский). Таким образом, в этих вариантах для должного обеспечения качества перевода потребуются еще два переводчика с родным китайским или русским языком (по одному на каждый язык). Два переводчика в расчете на каждый язык могут оказывать друг другу поддержку для обеспечения бесперебойной работы.

14. Таким образом, согласно представленной в этом приложении (раздел III) смете операционных затрат на письменный перевод, объем работы по осуществлению контроля качества перевода будет намного ниже надлежащего объема работы для одного переводчика на обоих языках независимо от вариантов реализации в период до 2025 г. В этой связи следует напомнить, что в своей повседневной работе Гаагская система в вопросах перевода полностью полагается на переводческие ресурсы Мадридской системы². В противном случае для возможного включения новых языков потребуются иное решение.

15. В этой связи, если Гаагскому регистру потребуется иметь собственных переводчиков для обеспечения перевода текстов на новые языки, и по причинам, описанным в пункте 13 выше, Международное бюро должно будет нанять на условиях занятости в течение полного рабочего дня четырех переводчиков, владеющих новыми языками (по два переводчика на каждый язык), по договорам ДИУ для переводчиков уровня С-3 или С-4. Таким образом, ориентировочно это потребует затрат в размере примерно 500 тыс. шв. франков в год (125 тыс. шв. франков x 4 переводчика).

СИСТЕМЫ ИКТ

16. В случае добавления двух новых языков возникнет необходимость проведения работ по техническому обслуживанию систем ИКТ, что потребует привлечения еще одного сотрудника служб ИТ (уровня С-2) или включения ассигнований для покрытия этих расходов в годовой бюджет ИКТ. Сметный объем таких текущих расходов на техническое обслуживание оценивается примерно в 120 тыс. шв. франков в год.

ЭКСПЕРТИЗА

17. Во всех вариантах реализации, кроме варианта «А», потребуются эксперты, владеющие новыми языками, поскольку в Международном бюро будет проводиться экспертиза международных заявок на новых языках. В настоящее время у Гаагского реестра имеется минимум ресурсов для экспертизы международных заявок на новых языках. При увеличении общего количества заявок возрастет число требующихся экспертов. Однако по мере увеличения количества заявок пропорционально расходам на привлечение дополнительных экспертов должен возрасти и доход.

18. По этой причине в данной смете не учитываются затраты на экспертизу, связанные с определенными языками. Однако следует отметить, что с добавлением новых языков соответственно будет снижаться степень гибкости Международного бюро в плане наращивания экспертного потенциала. Вместе с тем в идеальном варианте для обеспечения бесперебойной работы Международному бюро следует нанять не менее двух экспертов на каждый язык независимо от количества заявок на данном языке.

19. В этой связи, в варианте «А» заявки, поданные на новых языках, будут переводиться Международным бюро на один из трех языков, предусмотренных на данный момент для экспертизы. Как ожидается, экспертиза подавляющего большинства заявок будет производиться на английском языке либо по умолчанию как на языке

² По количеству слов доля гаагских досье составляет 0,9 процента от общего объема работы Секции переводов и терминологии Мадридского реестра в 2018 году.

подачи, либо как на языке, выбранном заявителем для экспертизы. Сохранение существующей системы проведения экспертизы на одном из трех предусмотренных языков без необходимости внесения коррективов в связи с добавлением новых языков, – как позволяет вариант «А», – в наименьшей степени скажется на производительности труда при осуществлении повседневной работы. По оценкам, более 95 процентов работы по проведению экспертиз и согласований в рамках Гаагской системы проводится на английском языке, поскольку для всех экспертов английский является первым или вторым языком.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА И РАБОТА С КЛИЕНТАМИ

20. С января по сентябрь 2020 г. (девять месяцев) по трем каналам связи – (i) онлайн через *Contact Hague*, (ii) по телефону и (iii) напрямую по электронной почте – в Гаагский реестр поступило примерно 5853 запроса, или в среднем 650 запросов в месяц.

21. Отвечает на запросы и поддерживает дальнейшие контакты с клиентами по вышеуказанным каналам Гаагская служба работы с клиентами (в настоящее время фактически являющаяся подразделением Гаагского реестра) на языке запроса, т. е. преимущественно на английском и французском языках. В настоящее время для этого специально выделены два занятых в течение полного рабочего дня сотрудника, владеющих английским и французским языками. В дополнение к этому для работы с клиентами (включая, например, сбор и анализ данных, обслуживание онлайн-сервиса *Contact Hague*, координацию в вопросах обеспечения оборудования и логистики, техническое рассмотрение запросов клиентов на первом уровне и т.д.) выделяется 50% рабочего времени еще одного сотрудника (уровня С-2).

22. В случае включения в Гаагскую систему дополнительных языков в рамках любого варианта («А» – «Е») на этих языках должна обеспечиваться и поддержка клиентов. Хотя основная часть запросов клиентов в Гаагской системе (примерно 76 процентов) носит конкретный характер (и касается, например, заявок и вопросов регистрации и продления), а остальные относятся к категории общих (например, запросы информации, юридические и технические вопросы), будет очень сложно, обременительно и, следовательно, практически нереально проводить различие между конкретными и общими вопросами на предмет определения языка, который следует использовать в работе с клиентами и при оказании им помощи. Например, при добавлении двух новых языков в любом из вариантов от «А» до «Е» для охвата запросов всех типов требуется дополнительный интерфейс *Contact Hague*, включающий эти два новых языка.

23. При этом в варианте языка подачи (вариант «А») даже в случае подачи заявки на новом языке Международное бюро будет проводить экспертизу и связываться с заявителем на языке, выбранном заявителем в отношении этой заявки или вытекающей из нее международной регистрации из трех языков (английского, французского и испанского). Учитывая этот специфический аспект, имеет смысл рассмотреть указанный вариант реализации с расширением поддержки клиентов на новых языках или без него.

24. Как упоминалось в пункте 21 выше, в настоящее время в Гаагском реестре исключительно для обслуживания клиентов выделено две с половиной кадровых единицы (одна штатная должность ОО-6, один сотрудник, нанятый через кадровое агентство, и половина временной должности С-2). Ежегодные средние нормативные затраты на должность ОО-6 составляют приблизительно 133 тыс. шв. франков³, а на

³ В двухлетний период 2020–2021 гг. ежегодные нормативные расходы на штатную должность ОО-6 в Женеве составляли 132,9 тыс. шв. франков.

должность сотрудника, нанятого через кадровое агентство, – приблизительно 104 тыс. шв. франков. Таким образом, для обеспечения полноценной поддержки клиентов по каждому языку потребуются затраты в размере от 208 тыс. шв. франков (104 тыс. шв. франков x 2 сотрудников, нанятых через кадровое агентство) до 266 тыс. шв. франков в год (133 тыс. шв. франков x 2 сотрудников уровня ОО-6). Ориентировочно в среднем это составит 237 тыс. шв. франков.

РЕЗЮМЕ И ИТОГ

25. Ввиду изложенного при включении китайского и русского языков сразу же возникнут текущие операционные расходы, которые на ежегодной основе составят:

- контроль качества переводов, выполненных внешними подрядчиками: приблизительно 500 тыс. шв. франков (4 ДИУ – 125 тыс. шв. франков x 4), если в Гаагском реестре придется создавать свою группу переводчиков для осуществления контроля качества;
- техническое обслуживание систем ИКТ: приблизительно 120 тыс. шв. франков (один сотрудник службы ИТ уровня С-2) в любом варианте реализации; и
- обеспечение полноценной поддержки клиентов по каждому языку: приблизительно 237 тыс. шв. франков (одна штатная должность ОО-6 (133 тыс. шв. франков) + один сотрудник, нанятый через кадровое агентство (104 тыс. шв. франков) в любом варианте реализации.

III. ОПЕРАЦИОННЫЕ ЗАТРАТЫ НА ПЕРЕВОД

26. Данная оценка произведена на основе пятилетнего прогноза количества международных заявок, подготовленного Отделом статистики и анализа данных Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС). В смете указаны дополнительные расходы на перевод, связанные с одновременным включением только китайского и русского языков в рамках процедуры непрямого перевода с использованием английского языка в качестве промежуточного⁴.

27. Заявители из Китая, по всей вероятности, будут подавать международные заявки на китайском языке. Китайский будет, вероятно, являться и языком сообщений в случае заявителей и владельцев регистрации из Китая, а также профильного китайского ведомства. Заявители из Азербайджана, Армении, Кыргызстана, Российской Федерации, Таджикистана, Туркменистана и Украины, вероятно, будут подавать международные заявки на русском языке⁵. Языком сообщений для заявителей, владельцев регистраций и ведомств этих Договаривающихся сторон, скорее всего, будет русский язык. Таким образом, авторы оценки исходят из того, что в тех случаях, когда это допускается конкретным вариантом, заявители, владельцы регистраций и ведомства этих Договаривающихся сторон предпочтут связываться с Международным бюро на китайском или русском языках.

28. Международное бюро будет передавать на внешний подряд перевод текстов, которые невозможно перевести автоматически без вмешательства человека. На момент включения новых языков в 2021 г. Международное бюро не будет иметь справочных баз данных по новым языкам. Однако, по всей вероятности, постепенно такие данные будут накапливаться. Соответственно, в оценке заложено, что с 2022 г. Международное бюро сможет автоматически переводить 2,5 процента слов на новых языках и что этот процент

⁴ См. документ H/LD/WG/8/5, пункты 24–29, и документ M/WLD/WG/17/7 Rev., пункты 25–44.

⁵ Эти Договаривающиеся стороны упомянуты в представленном делегацией Российской Федерации предложении о включении русского языка в качестве официального языка Гаагской системы (см. документ H/LD/WG/7/5).

будет ежегодно увеличиваться на 2,5 процента. Для пары языков «английский – китайский» плата за переведенное слово составляет 0,15 шв. франка, а для пары «английский – русский» – 0,24 шв. франка⁶. Семь процентов переводов, выполняемых внешними подрядчиками, подлежат контролю качества внутренним переводчиком ВОИС (договор ДИУ). Методология и формат в основном соответствуют оценке затрат, представленной в приложении к документу H/LD/WG/8/5. В случае китайского языка оценка произведена с учетом ожидаемого присоединения Китая в начале 2021 г.

29. С точки зрения операционных затрат на перевод варианты «А» – «С» практически не различаются. При выборе варианта «D» или «E» эти расходы возрастают, поскольку в таком случае Международному бюро нужно будет также переводить на новые языки соответствующие элементы международных заявок.

ЯЗЫК ПОДАЧИ; ЯЗЫК ПОДАЧИ И СООБЩЕНИЙ; И ЯЗЫК СООБЩЕНИЙ (ВАРИАНТЫ «А» – «С»)

30. В этих трех вариантах заявители смогут подавать международные заявки на новом языке. Международное бюро будет осуществлять перевод соответствующих элементов международных заявок на английский язык.

31. Затраты на перевод внешними подрядчиками и ресурсы, необходимые для контроля качества переводов, будут одинаковы во всех трех вариантах.

Год	Перевод внешними подрядчиками (шв. франков)			Контроль качества переводов (количество рабочих дней) ⁷	
	Китайский ⁸	Русский ⁹	Всего	Китайский	Русский
2021	4 917	1 263	6 181	0,62	0,10
2022	6 326	1 427	7 753	0,82	0,12
2023	7 881	1 580	9 461	1,05	0,13
2024	9 563	1 724	11 287	1,30	0,15
2025	11 356	1 857	13 213	1,59	0,16

ЯЗЫК ПУБЛИКАЦИИ И СООБЩЕНИЙ ВЕДОМСТВ (ВАРИАНТ «D»)

32. Помимо переводов, предусмотренных в предыдущих вариантах, Международное бюро будет также переводить на другой новый язык соответствующие элементы, если в международной заявке указана договаривающаяся сторона, выбравшая этот язык для сообщений.

⁶ По ставкам, действовавшим в системе РСТ в 2019 г.

⁷ Контроль качества предусматривает проверку случайно выбранного сегмента в размере около 7 процентов отредактированной работы. Контроль качества должен производиться переводчиком, для которого язык перевода является родным. Старший переводчик проверяет переведенный текст объемом в 3700 слов в день.

⁸ Оценка произведена с учетом ожидаемого присоединения Китая в начале 2021 г.

⁹ Прогноз темпов роста составлен на основе тренда подачи международных заявок заявителями из русскоговорящих Договаривающихся сторон в 2016–2019 гг.

33. Соответственно, в смете расходов также учтено прогнозируемое количество международных заявок, которые поданы на английском, испанском или французском языках и в которых указаны будущие договаривающиеся стороны¹⁰.

Год	Перевод внешними подрядчиками (шв. франков)			Контроль качества переводов (количество рабочих дней)	
	Китайский	Русский	Всего	Китайский	Русский
2021	16 428	19 681	36 108	2,07	1,55
2022	18 231	20 919	39 150	2,36	1,69
2023	20 144	22 153	42 298	2,67	1,84
2024	22 151	23 378	45 529	3,02	1,99
2025	24 247	24 608	48 856	3,40	2,16

РАБОЧИЙ ЯЗЫК (ВАРИАНТ «Е»)

34. В этом варианте языковой режим, предусмотренный в настоящее время в правиле 6 Общей инструкции, будет применяться и к новому языку. Другими словами, в отличие от предыдущих вариантов, Международное бюро будет обеспечивать необходимый перевод всех международных регистраций не только на английский, испанский и французский языки, но и на любой новый язык.

35. Дополнительный объем переводов в результате введения нового рабочего языка будет практически одинаковым для всех языков. Соответственно, одинаковые ресурсы потребуются и для контроля качества. Однако затраты на перевод внешними подрядчиками будут различаться из-за разных расценок на перевод с этих языков и на эти языки.

Год	Перевод внешними подрядчиками (шв. франков)			Контроль качества переводов (количество рабочих дней)	
	Китайский	Русский	Всего	Китайский	Русский
2021	49 114	78 582	127 695	6,19	6,19
2022	52 035	83 256	135 292	6,73	6,73
2023	54 968	87 949	142 917	7,30	7,30
2024	57 894	92 631	150 525	7,89	7,89
2025	60 855	97 369	158 224	8,53	8,53

[Конец приложения II и документа]

¹⁰ В 2019 г. хотя бы одна русскоговорящая Договаривающаяся сторона была указана в 23,8 процента международных заявок. Ввиду этого для русскоговорящих Договаривающихся сторон использован данный долевой показатель. В случае Китая применен долевой показатель в размере 26 процентов (показатель частоты указаний Японии в 2019 году. Японию чаще всего указывали из числа существующих Договаривающихся сторон того же региона, затем в 2019 г. следовали Республика Корея (20,4 процента) и Сингапур (16,1 процента).